

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz dla domu Izraela nie będzie już kłującego ciernia ani raniącego ościenia* ze strony wszystkich, którzy go otaczają, gardzących nim – i poznają, że Ja jestem Pan JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dom Izraela natomiast już nie będzie miał ciernia, który by go kłuł, ani ościenia, który by go ranił, i to ze strony wszystkich, którzy go otaczają i nim gardzą — i przekonają się, że Ja jestem Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak dla domu Izraela nie będzie już kłującego ciernia ani bolesnego kolca spośród wszystkich okolicznych mieszkańców, którzy nim wzgardzili. I poznają, że ja jestem Panem BOGIEM.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak nie będzie miał więcej dom Izraelski ciernia kolącego, i głogu boleści zadawającego z wszystkich okolicznych swych, którzy ich pustoszą; i dowiedzą się, że Ja panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie będzie więcej domowi Izraelskiemu obrażeniem gorzkim i cierniem boleść przynoszącym zewsząd około tych, którzy się im przeciwiają: a poznają, że ja JAHWE Bóg!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dla domu Izraela nie będzie już więcej ani ciernia raniącego, ani żądła zadającego ból ze strony tych wszystkich, którzy mieszkają dokoła, którzy ich nienawidzili. I poznają, że ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz dla domu izraelskiego już nie będzie żadnego kłującego ciernia ani raniącego ościenia ze strony wszystkich okolicznych mieszkańców, którzy nim pogardzali. I poznają, że Ja jestem Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dom Izraela nie będzie miał już więcej niebezpiecznego ciernia i sprawiającego ból kolca pośród wszystkich swoich sąsiadów, którzy nim gardzili. Poznają, że Ja jestem Panem BOGIEM.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd już ludu izraelskiego nie będzie kaleczył żaden kłujący cieć ani raniący kolec. Wszyscy jego sąsiedzi, którzy nim gardzili, przekonają się, że Ja jestem JAHWE BOGIEM.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dom Izraela nie będzie miał więcej złośliwego ciernia i bolesnego kolca pośród wszystkich swoich sąsiadów, którzy z niego szydzili. I poznają, że Ja jestem Pan, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не будуть більше кількою гіркоти і терниною болю для дому Ізраїля від усіх, що довкруги них, що їх не шанують. І пізнають, що Я є Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten sposób, dla domu Israela nie będzie już palącego ciernia i raniącego kolca od wszystkich, którzy ich otaczają

¹⁾ <x>40 33:55</x>; <x>60 23:13</x>

			i nimi pomiatają, i poznają że Ja jestem Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I już nie będzie dla domu izraelskiego złośliwego kolca ani bolesnego ciernia od wszystkich, którzy są wokół nich – tych, którzy traktują ich z pogardą; i ludzie będą musieli poznać, że ja jestem Wszechwładny Pan, JAHWE” ’.